

УДК 821(7.8).09
ББК 81.2-3

В.А. Ражина

**ЛЕКСИКО-
ГРАММАТИЧЕСКАЯ
СПЕЦИФИКА
СПОРТИВНЫХ
ТЕКСТОВ
В СОВРЕМЕННЫХ
АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ**

Рассматривается спортивный дискурс на материале англоязычных медийных текстов. В контексте современных реалий спорт предстает в качестве значимого социального явления, маркируя собой важную составляющую общественной жизни. Будучи актуальным общественным феноменом, спортивная деятельность оказывается предметом изучения многих наук, в том числе филологии и смежных с ней областей знания. В рамках науки о языке спортивные реалии исследуются в контексте лексических, грамматических и стилистических особенностей их актуализации в устной и письменной речи.

Ключевые слова: спортивный дискурс, буквенные сокращения, усеченные слова, спортивные заголовки.

DOI 10.23683/1995-0640-2018-1-88-92

Ражина Виктория Александровна – канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков Ростовского государственного университета путей сообщения
Тел.: 8(863)270-44-48

E-mail: Razhina_viktoriya@mail.ru

© Ражина В.А., 2018.

Особый интерес на сегодняшний день представляет анализ лингвопрагматических особенностей экспликации феноменов спортивной тематики, что подразумевает исследование языковых характеристик спортивных текстов в рамках теории дискурса. При данном подходе предметом анализа становится спортивный дискурс как особая жанровая разновидность дискурса. Анализ лексико-грамматических особенностей построения высказываний в рамках спортивного дискурса позволил нам выделить ряд соответствующих характеристик, отличающих тексты данной тематики.

Так, согласно проведенному исследованию, элементы терминологической системы спортивного дискурса в английском языке чаще всего образуются на основе словообразовательной модели «существительное + *er*» (например, *golf – golfer, football – footballer, midfield – midfielder* и др.).

Другими распространенными способами словообразования в сфере спортивного дискурса являются модель «прилагательное + *ing*» (например, *sporting success, cricketing moments* и др.), а также использование субстантивированных прилагательных (например, *friendly – a friendly* – «товарищеский матч»). Генерирование новых лексем позволяет расширить понятийный аппарат языка спорта с целью экономии языковых средств и пополнения спортивной терминологической системы как самостоятельного «организма», присущего узусу спортивного дискурса.

В качестве преобладающей характеристики спортивного дис-

курса выступают также сокращенные слова и словосочетания, а также аббревиатуры, использование которых также позволяет реализовать принцип экономии языковых средств. Согласно результатам нашего исследования, англоязычный спортивный дискурс оперирует двумя видами сокращений: буквенными сокращениями и усеченными словами.

Буквенные сокращения генерируются из начальных букв словосочетаний и произносятся по буквам согласно их алфавитному названию (например, *football club* – *f.c.* – «футбольный клуб»; *head coach* – *h.c.* – «главный тренер» и др.).

В некоторых случаях начальные буквы сокращения сливаются и образуют как бы новое слово, которое произносится в соответствии с английской произносительной нормой (например, *UEFA* – *United European Football Associations* – «Союз европейских футбольных ассоциаций»; *AFC* – *Asian Football Confederation* – «Азиатская конфедерация футбола» и др.)

Буквенные сокращения номинативных словосочетаний могут принимать окончания множественного числа – букву *-s* (иногда отделяемую от сокращения апострофом во избежание слияния), а также окончание притяжательного падежа *-’s* (например, *on UEFA’S permission* – «по разрешению УЕФА»; *by AFC’s decision* – «по решению АФК» и др.)

Характерной лексико-грамматической особенностью текстов спортивного дискурса в английском языке является также использование полусокращенных словосочетаний, лишь первый элемент которых подвергается сокращению. Как и в случае с полными буквенными сокращениями, сокращенный элемент произносится в соответствии с его алфавитным наименованием (например, *right wing* – *R-wing* – «игрок, играющий на правом фланге»; *left wing* – *L-wing* – «игрок, играющий на левом фланге»).

В случае **усеченных слов**, сокращению может подвергаться начальная (например, *goalkeeper* – *keeper* – «вратарь»), средняя (например, *foot* – *ft* – «фут») или конечная часть слова (например, *minute* – *min* – «минута матча»).

Анализ сокращений, используемых в англоязычном спортивном дискурсе, показал наличие большого количества омонимических конструкций, что указывает на возможность возникновения соответствующих проблем перевода. Например,

FT – *full time* («полное время игры»);

FT – *free transfer* («свободный переход»);

FT – *first time* («первый тайм»).

Кроме того, при переводе различного рода сокращений необходимо учитывать и тот факт, что английская спортивная терминология не всегда представлена соответствующими сокращенными эквивалентами в языке перевода, что зачастую говорит о необходимости ее развернутого обозначения [Комиссаров, 1990, с. 102].

Отдельного рассмотрения заслуживает анализ лексико-грамматических особенностей структуры заголовков к статьям спортивной те-

матики. Согласно результатам нашего исследования, к основным грамматическим особенностям газетных заголовков к текстам спортивного дискурса можно отнести следующие:

1) призывная семантика, образованная через использование повелительного наклонения (например, «*Let Us Win!*», «*Don't Let Him Lose!*»);

2) лаконичность, достигаемая путем оформления заголовка в виде одного слова (например, «*Winner*», «*Disaster*», «*Wreck*», «*Ambition*», «*Victory*») или посредством использования односоставных предложений (например, «*The Voice of Boxing*», «*Ready for the Challenge*»);

3) обращение к читателю (например, «*And Who Are You Betting On?*») или спортсмену (например, «*Is That What You're Going With, Ronaldo?*») посредством использования вопросительных предложений;

4) отсылка к спортсмену через упоминание его имени, часто при помощи притяжательного падежа (например, «*Jordan's Golden Palace*», «*Stanley's Tax Hope*»);

5) экспрессивность, достигаемая через использование рифмы (например, «*Ashley's New Name is Game*»), разделение неделимого слова при помощи дефиса (например, «*Really Bad*») или оперирование усилительными наречиями (например, «*Too Slow*», «*Too Aggressive*»).

Что касается стратегий перевода заголовков к текстам спортивного дискурса, очевидной оказывается рекомендация приступать к переводу заглавия лишь после обработки текста статьи, так как ознакомление с содержанием сообщения чаще всего способствует более эффективному переводу его заголовка.

В качестве наиболее продуктивных грамматических конструкций, используемых в текстах спортивного дискурса, нами также были выделены параллельные конструкции, эмфатические конструкции и инверсии.

Параллельные конструкции подразумевают однотипное оформление отдельных частей предложения. Например, в предложении «*None will be left out to satisfy club managers demands, none will be included to satisfy any national demands, and no one will be selected because he is called David Beckham*» автор прибегает к данному приему с целью надления высказывания некоторой динамической составляющей, которая в конечном счете позволяет придать экспрессивность предложению и привлечь внимание читателя.

Схожие цели достигаются и при использовании **эмфатических конструкций**, которые определяются как синтаксические конструкции, ориентированные на «выделение какого-либо элемента высказывания посредством интонации, повторения, синтаксической позиции и т.п.» [Ахманова, 1969, с. 525]. Например:

«*It is the second match this month that has left Hughes angered by officials*» [Sky Sports, September 2016].

Инверсия, под которой понимается нарушение обычного порядка слов в предложении, также помогает перенести акцент на некоторые

элементы высказывания в соответствии с интенцией автора и добавить экспрессивный компонент в его общую семантику. Например:

«*Not only did they pull through twice this year, but they displayed real nerve to keep this fortune going*» [The Guardian, December 2015].

Таким образом, в текстах англоязычного спортивного дискурса грамматические средства используются с целью создания новых единиц, предназначенных для экономии времени и пространства. С помощью словообразовательных морфем от спортивных терминов образуются производные лексические элементы, пополняющие состав терминологической системы спортивного дискурса. Экспрессивность, присущая текстам спортивного дискурса, достигается посредством применения разнообразных синтаксических конструкций, таких как параллельные, эмфатические и инверсированные конструкции.

Зарубежные лингвисты (в частности, Giulianotti, R.) выделяют следующие черты, которые присущи спортивным медиальным текстам:

«Amplifiers» (усилители)

This group is divided into superlative amplifiers and amplifiers of enhancement. 1. Superlatives: These include any adverb or adjective that is at the top of the amplification scale, for example “the most,” “totally,” “absolutely,” etc. These amplifiers generally cannot have most added to them or the adverb very. 2. Enhancers: These include intensifiers that indicate an increase in size or strength in general, except for the word more, which is always in comparison to the size of something else. This category includes the semantic component “very” or “many,” for example: “deeply” and “largely.”

Downtoners (смягчитель) These intensifiers are divided into four categories:

1. Compromisers: These intensifiers strive for the norm but at the same time they lessen the power of the verb, as in “somewhat” and “more or less.”
2. Diminishers: For example, “to a certain extent,” “a little,” “partially.”
3. Minimizers: For example, “not at all,” “almost never.”
4. Approximators: For example, “almost.” The difference between this category and the others is that it denies the truth of the statement by changing a negative to a positive, as in “I almost failed = I did not fail after all.”»

Стоит отметить, что отдельного внимания заслуживает проблема поиска продуктивных переводческих решений, способных обеспечить эффективный перевод текстов спортивной тематики с учетом описанных выше лексико-грамматических особенностей в англоязычном спортивном дискурсе.

Литература

Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1969. 608 с.

Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высш. шк., 1990. 253 с.

Sky Sports [Электронный ресурс]. URL: <http://www.skysports.com> (дата обращения 12.06.2017).

Giulianotti R. Sport, transnational peacemaking, and global civil society: Exploring the reflective discourses of «sport, development, and peace» project officials // *Journal of Sport and Social Issues*. 2011. № 35(1), P. 50 – 71.

The Guardian [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/international> (дата обращения 04.07.2017).

References

Akhmanova O.S. *Slovar' lingvisticheskikh terminov*. M.: Sovetskaya entsiklopediya, 1969. 608 p. (In Russian).

Komissarov V.N. *Teoriya perevoda (lingvisticheskiye aspekty)*. M.: Vysshaya shkola, 1990. 253 p. (In Russian).

Sky Sports [Elektronnyy resurs]. URL: <http://www.skysports.com> (accessed 12.06.2017). (In Russian).

Giulianotti R. Sport, transnational peacemaking, and global civil society: Exploring the reflective discourses of «sport, development, and peace» project officials. *Journal of Sport and Social Issues*, 2011, no 35(1), pp. 50-71.

The Guardian [Elektronnyi resurs]. URL: <https://www.theguardian.com/international> (accessed 04.07.2017).

Viktoriya A. Razhina (Rostov-on-Don, Russian Federation)

Lexico-Grammatic Features of Sport Texts in Modern English Mass Media

The article is devoted to the sport discourse with the use of modern mass media texts. In the context of modern realias sport is a key social phenomenon determining an important part of our public and social life. Sport activity is analyzed by different sciences including Philology and its related fields. In the frames of Linguistics sport realias are researched in the context of lexical, grammar and stylistic peculiarities which are used in oral and written speech.

Key words: *sport discourse, abbreviation, acronyms, sport headlines.*

Viktoriya A. Razhina – candidate of Philology, associate professor of foreign languages dpt. Rostov State University of Transport. Phone: 8 (863) 270-44-48; e-mail: Razhina_viktoriya@mail.ru